

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Światło sprawiedliwych radosne,* lecz lampa bezbożnych gaśnie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Światło sprawiedliwych cieszy blaskiem, lecz lampa bezbożnych gaśnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Radośnie błyszczy światło sprawiedliwych, a pochodnia niegodziwych zgaśnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Światłość sprawiedliwych jasna: ale pochodnia bezbożnych zgaśnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Światłość sprawiedliwych uwesela, ale świeca niebożnych zagaśnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wesoło błyska światło prawych, lecz gaśnie lampa występnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Światłość sprawiedliwych jaśnieje, lecz lampa bezbożnych gaśnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Światło sprawiedliwych promieniuje radością, lampa niegodziwych gaśnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Radośnie błyszczy światło prawych, a lampa bezbożnych gaśnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Światło sprawiedliwych płonie wesoło, ale pochodnia bezbożnych gaśnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Світло праведним вічне, а світло безбожних гасне. Обманливі душі блукають в гріхах, а праведні щедрять і милосердяться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wesoło będzie świecić światło sprawiedliwych, lecz pochodnia niegodziwych zgaśnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Światło prawych będzie się radować, lecz lampa niegodziwych zostanie zgaszona.

¹⁾ W kontekście światła radosne, hbr. נִרְצָח (jismach), znaczy: świeci jasno lub cieszy blaskiem.

²⁾ Wg G: Światło sprawiedliwych (świeci) nieustannie, ale światło bezbożnych zostanie zgaszone. G dodaje w. 9a: Dusze zwodnicze błądzą w grzechach, sprawiedliwi zaś okazują współczucie i miłosierdzie, ψυχαὶ δόλῳι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις δίκαιοι δὲ οἰκτιροῦσιν καὶ ἐλεῶσιν.